



**COMUNE DI DORGALI**  
Assessorato alla Cultura

BIBLIOTECA COMUNALE "G. MULAS"

**Regolamento del concorso  
di traduzione delle poesie  
di Giovanni Mulas**

in onore dei 160 anni dalla nascita del poeta  
(Dorgali, 19 novembre 1864 - 21 ottobre 1945)







## Premessa

Il 19 novembre 1864 a Dorgali nacque Giovanni Mulas, maestro elementare e poeta a cui la Biblioteca Comunale è stata intitolata. A 160 anni dalla nascita, il Comune, - tramite l'Assessorato alla Cultura e la Biblioteca Comunale -, intende celebrare "Don Zuanni" tramite diverse iniziative.

Nel presente documento è descritto il funzionamento del concorso di traduzione dal dorgalese all'italiano delle poesie di Giovanni Mulas, riservato agli alunni delle Scuole primarie di Dorgali e Cala Gonone e della Scuola Secondaria di primo grado di Dorgali.

### Art. 1.

#### Il concorso

La Biblioteca Comunale "Giovanni Mulas" con l'Assessorato alla Cultura del Comune di Dorgali organizza un concorso di traduzione dal dorgalese all'italiano delle poesie di Giovanni Mulas.

La finalità del concorso è duplice: da un lato quella di creare un libretto con alcune poesie di Giovanni Mulas scritte in dorgalese, affiancate alla loro traduzione in italiano; dall'altro quella di diffondere e far conoscere la vita e le opere del maestro elementare e poeta.

Il concorso è suddiviso in due sezioni:

1. sezione *pipios*, riservata agli alunni delle Scuole primarie di Dorgali e di Cala Gonone;
2. sezione *pitzinnos*, riservata agli alunni della Scuola secondaria di primo grado di Dorgali.

### Art. 2.

#### Le poesie

Per partecipare occorre tradurre almeno una delle seguenti sette poesie:

- I. "Dolore";
- II. "Dorgali";
- III. "Ad una venditrice di ciliegie";
- IV. "Pasca";
- V. "A Anna Maria Papa";
- VI. "Su neu";
- VII. "In sa naschida de Peppina".



Il testo completo delle poesie è consultabile nell'Allegato A. "Poesie di Giovanni Mulas" o, in alternativa, nella Biblioteca Comunale "Giovanni Mulas", situata in Corso Umberto I n° 19, a Dorgali.

## Art. 3. Come partecipare

La partecipazione al concorso è volontaria e gratuita. Gli alunni di cui all'art. 1 del presente regolamento possono partecipare alle rispettive sezioni in due modi: individualmente o con il gruppo classe.

Per partecipare occorre:

1. tradurre dal dorgalese all'italiano una o più delle poesie indicate nell'art. 2, compresi i titoli, trascrivendola in un documento digitale da salvare con le estensioni .docx o .odt.;
2. inviare la traduzione:

- a. o tramite e-mail all'indirizzo [biblioteca@comune.dorgali.nu.it](mailto:biblioteca@comune.dorgali.nu.it).

La mail dovrà avere come oggetto l'indicazione della sezione in cui si intende partecipare, ad esempio: "Partecipazione concorso Giovanni Mulas - Pipios", oppure "Partecipazione concorso Giovanni Mulas - Pitzinnos".

Nel caso di partecipazione individuale, nel testo si dovrà specificare il nome e il cognome dell'alunna o dell'alunno partecipante, e oltre al file contenente le poesie tradotte, dovrà essere allegato il modulo compilato disponibile nell'Allegato B. "Modulo di partecipazione individuale".

Nel caso di partecipazione della classe, nel testo si dovrà specificare il nome e il cognome di una docente o di un docente referente per la classe. Oltre al file contenente le poesie tradotte, dovrà essere allegato il modulo compilato disponibile nell'Allegato C. "Modulo di partecipazione classe".

- b. oppure consegnandola a mano in busta chiusa alla Biblioteca Comunale "Giovanni Mulas" durante gli orari di apertura al pubblico, dal lunedì al venerdì dalle ore 8:00 alle ore 12:30, e dalle ore 15:00 alle ore 18:30. La busta chiusa dovrà contenere all'esterno l'indicazione della sezione in cui si intende partecipare, ad esempio: "Partecipazione concorso Giovanni Mulas - Pipios", oppure "Partecipazione concorso Giovanni Mulas - Pitzinnos".  
Nel caso di partecipazione individuale, oltre al documento contenente le poesie tradotte, dovrà essere inserito il modulo compilato disponibile nell'Allegato B. "Modulo di partecipazione individuale".  
Nel caso di partecipazione della classe, oltre al documento contenente le poesie tradotte, dovrà essere inserito il modulo compilato disponibile nell'Allegato C. "Modulo di partecipazione classe".



L'e-mail o la busta dovranno pervenire **entro le ore 12:30 di mercoledì 30 ottobre**, pena l'impossibilità di partecipare al concorso.

La ricezione dell'e-mail sarà confermata dalla Biblioteca tramite una mail di risposta.

I moduli di partecipazione presenti nell'Allegato B. "Modulo di partecipazione individuale" e nell'Allegato C. "Modulo di partecipazione classe" prevedono l'obbligo, rispettivamente per gli alunni e per i referenti, di acconsentire all'utilizzo delle traduzioni per creare un libretto o altro materiale divulgativo, anche in formato digitale, sulle opere di Giovanni Mulas.

### Art. 3. Giuria

La giuria sarà formata da n° 4 componenti. Le istanze presentate secondo le modalità descritte negli articoli precedenti saranno valutate dalla giuria.

Le valutazioni saranno condivise durante una giornata di premiazione, e dovranno allinearsi con le finalità del concorso, e in particolare dovranno porsi come uno stimolo verso l'accrescimento dell'interesse e della curiosità degli alunni nei confronti della poesia dorgalese.

Inoltre, per ciascuna sezione (*pipios* e *pitzinnos*), la giuria sceglierà le proposte maggiormente coerenti con lo stile e il significato delle poesie di Giovanni Mulas.

### Art. 4. Premiazione

Tutti gli alunni partecipanti, sia individualmente che tramite la propria classe, riceveranno un attestato. Inoltre, gli alunni che avranno composto le traduzioni maggiormente coerenti con lo stile e il significato delle poesie di Giovanni Mulas, riceveranno un premio.

Questi riconoscimenti rappresentano un titolo d'incoraggiamento per stimolare l'interesse sulla vita e sulle opere di Giovanni Mulas, sulla poesia dorgalese e, in generale, sulla storia della comunità.

Durante la cerimonia saranno presentati i materiali divulgativi e il libretto realizzato con la traduzione delle poesie.

La cerimonia di premiazione si terrà orientativamente nelle ultime due settimane di novembre o nella prima settimana di dicembre. Durante la cerimonia gli alunni riceveranno i premi di cui al c.1 del presente articolo.



La data, l'ora e il luogo esatti di svolgimento della cerimonia di premiazione saranno comunicati agli alunni e ai referenti che parteciperanno al concorso, e saranno pubblicati nei canali informativi del Comune (sito internet del Comune, pagina Facebook e profilo Instagram) e della Biblioteca (sito Internet della Biblioteca e pagina Facebook).

## Art. 5.

### Trattamento dei dati personali

La partecipazione al concorso è subordinata all'accettazione del trattamento dei dati personali, che avviene nelle modalità specificate nell'Allegato D. "Informativa sul trattamento dei dati personali", ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679 "General Data Protection Regulation" - GDPR.

## Art. 6.

### Richiesta di informazioni e chiarimenti

Per qualsiasi richiesta di informazioni e di chiarimenti è possibile contattare la Biblioteca Comunale "Giovanni Mulas" telefonando al numero +0784 95381, durante gli orari di apertura (dal lunedì al venerdì dalle ore 8:00 alle ore 12:30, e dalle ore 15:00 alle ore 18:30), o inviando un'e-mail all'indirizzo [biblioteca@comune.dorgali.nu.it](mailto:biblioteca@comune.dorgali.nu.it).